

Структурно-семантические особенности конноспортивной терминологии на английском и русском языках в переводоведческом аспекте

Дмитрик Лилия Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: dmitriklily@mail.ru

На русском и английском языках существуют объемные справочники, пособия, терминологические словари по коневодству и конному спорту. Однако выбор двуязычных словарей очень мал, а те материалы, в которых имеются дефиниции терминов, всегда представлены только на одном языке [2,5]. Отсюда следует вывод о явной необходимости сопоставительных исследований в терминологии конноспортивной сферы и составлении двуязычных словарей переводческих соответствий конноспортивных терминов. В связи с этим нам предстоит выяснить, насколько эквивалентны друг другу соответствия на английском и русском языках в имеющихся двуязычных источниках, отражают ли переводческие соответствия на русском языке семантику терминов на английском языке.

В качестве материала исследования мы взяли тексты сферы фиксации терминов: свод правил для соревнований по вольтижировке *American Vaulting Association 2012 RULEBOOK*, дополненный в декабре 2013 года. Авторские права принадлежат *The American Vaulting Association*, ассоциации, являющейся членом Федерации конного спорта США [4].

В ходе работы мы провели терминологический анализ текстов сферы фиксации конноспортивной терминологии, проанализировали передачу формальной и содержательной стороны терминов, способы их терминообразования, типы переводческих соответствий и способы перевода.

Терминологический анализ показал, что структуры конноспортивных терминов на английском и русском языках, как правило, не совпадают (*breast collar* - подперсье, *girth straps* - приструги, *snaffle bit* - трензель/уздечка, *breast plate* - нагрудник, *equitation* - верховая езда, *surcingle* - верхняя подпруга [3, 4]). При анализе семантики терминов на двух языках удалось выяснить, что переводческие соответствия на русском языке полностью отражают семантику терминов на английском языке, несмотря на различия в структуре, которые совпадают примерно в трети случаев на материале более чем ста рассмотренных терминов.

Наше исследование подтвердило необходимость составления двуязычных англо-русских словарей конноспортивной терминологии на системной терминографической основе [1]. Кроме того, в многоязычных словарях [3], с которыми мы работали, представлены, как правило, базовые термины. Если же углубляться в особенности, например, упражнений вольтижировки, то материала данных словарей будет недостаточно.

Литература

1. *Гринева-Гриневич, С.В.* Введение в терминографию. Как легко и просто составить словарь. - М.: Либроком, 2009. - 224с.

2. *Гуревич Д.Я., Роголев Г.Т.* Словарь-справочник по коневодству и конному спорту. - М.: Росагропромиздат, 1991. - 240 с.: ил.

3. *Международный словарь конника, 2-е издание, отредактированное и исправленное* - М. ООО «Голд Мустанг», 2009. - 226 с.: ил.

4. American Vaulting Association 2012 RULE BOOK (Rule Book amended 4/21/2013) by the American Vaulting Association, 2013. - 101 p.

5. *Price*, Steven D., *Shiers* Jessie C. Horseman's Dictionary. -Guilford, Connecticut: The Lyons Press, 2003.